

La terminología anatómica francés-español-latín

Estudio traductológico
y compendio terminológico



Isabel Jiménez Gutiérrez

EDITORIAL COMARES



Isabel Jiménez Gutiérrez

La terminología anatómica francés-español-latín

Estudio traductológico
y compendio terminológico

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

305

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hicieran constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación ha sido financiada con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

© Isabel Jiménez Gutiérrez

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-516-6 • Depósito legal: Gr. 304/2022

FOTOCOMPOSICIÓN, IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: COMARES

Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud a todas las personas que han hecho posible esta publicación y, en especial, a:

- ☞ Mi familia, por su apoyo incondicional en todo momento.
- ☞ La Dra. Elena Echeverría Pereda y el Dr. Emilio Ortega Arjonilla (*sit tibi terra levis*), profesores titulares de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y mis mentores, por su generosidad para conmigo y por ser los artífices de esta obra.

Sumario

PRIMERA PARTE.—ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO	1
1. REFLEXIONES INICIALES	3
2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL ÁMBITO BIOSANITARIO	7
2.1. Consideraciones sobre lenguajes de especialidad, comunicación especiali- zada, textos especializados y traducción	7
2.2. Dificultades terminológicas en la traducción de textos biosanitarios	10
2.3. Terminología biosanitaria y normalización terminológica	12
2.3.1. <i>Terminología y nomenclatura</i>	14
2.4. Fuentes documentales terminológicas en el ámbito biosanitario	15
3. ANATOMÍA, TERMINOLOGÍA ANATÓMICA Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS	19
3.1. La anatomía humana	20
3.2. Orígenes de la nomenclatura anatómica normalizada. La <i>Terminologia Ana- tomica</i> (TA) internacional	22
3.3. La nomenclatura anatómica en Francia	25
3.4. La nomenclatura anatómica en España	26
4. ELABORACIÓN DE LA PRESENTE OBRA	30
4.1. Antecedentes	30
4.2. Consideraciones sobre las obras de consulta actuales en el ámbito de la anatomía y su utilidad para la traducción de textos biosanitarios	32
4.3. Usuarios, contenidos, estructura y consulta de la obra	35
4.3.1. <i>Usuarios</i>	35
4.3.2. <i>Contenidos</i>	36
4.3.3. <i>Estructura y consulta de la obra</i>	38
5. ESTUDIO TERMINOLÓGICO DE LOS TÉRMINOS RECOPIADOS	41
5.1. Las nomenclaturas en latín y en español	42
5.1.1. <i>Modificaciones en la composición de las unidades terminológicas</i>	42
5.1.2. <i>Modificaciones ortográficas</i>	44

5.1.3.	<i>Variación denominativa</i>	48
5.2.	La nomenclatura en francés	49
5.2.1.	<i>Prefijación</i>	49
5.2.2.	<i>Nominalización</i>	53
5.2.3.	<i>Casos de variación terminológica</i>	53
5.2.4.	<i>De la «nomenclatura clásica» a la internacionalización de la terminología</i>	56
6.	CONCLUSIONES.	61
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	63
SEGUNDA PARTE.—COMPENDIO TRILINGÜE DE TÉRMINOS ANATÓMICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL-TA)		69

colección:
INTERLINGUA

305

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente obra es el resultado de la labor investigadora realizada por la autora en el marco de la traducción de textos del ámbito biosanitario, y, específicamente, en el análisis de la terminología anatómica para la traducción en la combinación lingüística francés-español. La anatomía, disciplina siempre presente en la actividad sanitaria, sigue despertando el interés de los investigadores, y debería suponer el punto de partida tanto en la formación de los especialistas del ámbito biosanitario como en el proceso de adquisición de conocimiento experto por parte del propio traductor. Y puesto que dicho proceso de adquisición se realiza a través de la terminología, para el traductor resulta imprescindible contar con obras de referencia específicamente elaboradas para responder a sus necesidades, en las que se recopilen tanto los términos anatómicos como otros datos importantes para el proceso de traducción (información conceptual, casos de variación denominativa, etc.).

Esta obra se divide en dos grandes bloques. En el primero de ellos se abordan diversas cuestiones teóricas relacionadas con la traducción de textos biosanitarios y con la anatomía como ámbito de especialidad para, posteriormente, pasar a analizar brevemente algunos aspectos de la terminología anatómica en francés y en español, relevantes desde el punto de vista traductológico y terminológico. En el segundo, se ofrece un compendio terminológico trilingüe (francés-español-latín) que incluye más de 3000 términos anatómicos, elaborado conforme a los principios del trabajo terminológico y teniendo en cuenta las necesidades documentales de los traductores. El objetivo principal es proporcionar una fuente de consulta útil y rápida en una combinación lingüística en la que es difícil encontrar obras de esta índole, dirigida principalmente a los traductores, pero igualmente adecuada para otros profesionales, como, por ejemplo, intérpretes o los propios especialistas del sector.


COMARES
editorial

